

AMICO LEIETORE

Amico *leietore*^{*},¹ nun te voglio arravuglià cu 'e bbelle parole. Io voglio èssere chiaro cu tte, pecché 'a verità è ffatta pe ll'amice. Tu hê 'a sapé ca io aggio scritto nu libro² addó se stùria comme s'ha dda prununzià e scrivere 'a lenga napulitana. Mo, pe ffà vedé comme io penzo ch'avesse 'a èssere na bona scrittura d'o nnapulitano aggio scritto cchiù 'e nu cunto, pigliànnelo ntra 'e cunte che tantu tiempo fa screvette *Asoppe*^{*}. Ma po' aggio penzato ca putesse èssere na cosa meglia scrivere, ma sciué sciué, 'e fatte cchiù mpurtante d'a vita 'e nu napulitano comme a nnuie. Pienza pure ca 'stu napulitano è ccunusciuto 'ntutto 'o munno, ma nisciuno fino a mmo ha scritto ncopp'a isso quaccosa dint'a lenga nosta. Isso 'o pparlava 'o nnapulitano; 'o ssaccio, pecché pure isso ha scritto certi ppuesie napulitane. E ssi è overo, comme dicenno, che Chisto è 'o cchiù ssanto d'e napulitane e 'o cchiù nnapulitano d'e sante, a mme mme piace *affiurà*^{*} comme 'stu cristiano avarrà parlato quanno steva cu ll'amice. Si e ccomme ce 'a *sponto*^{*} int'a 'stu pruggetto mio nunn 'o ppozzo mmaggenà. Te prummetto sulo, amico mio, 'e fà 'e ccose cu ttanta ammore.

Tu hê capito 'e chi sto' pparlanno. 'E chillu sant'ommo 'e donn'Affonzo d'e Liguori. E mme voglio *aurà*^{*} ca 'sta fatica mia facesse cunóscere a cchiù 'e na perzona chi è stato e cche ha fatto chistu servo 'e Ddio. E ssi accussì fosse, meglio ancora, una botta e ddoie *fucétole*^{*}.

Siente buono. Si 'e 'stu sant'ommo nne vuó sapé 'e cchiù, avisse voglia 'e quanta libbre puó llèggere, gruosse e ppiccerille, ma dint'â lenga *sciorentina*^{*}.³ E cchi sa ca doppo letto chesti ppàggene nun te vene 'a voglia 'e lèggere n'atu libro cchiù ggruosso? Mm'o vvoglio aurà, pe mme e ppe tte.

Po' te voglio di quaccosa pe nnun te fà *frasturnà*^{*} ntramente liegge. Nun te mpressiunà si 'a stessa parola 'a truove scritta a vvote 'e na manera e a vvote 'e n'ata. Pe ffà n'asempio, si truove na vota "chisto" e n'ata vota "pe cchisto", ll'aggio scritto accussì apposta. E nnu' ffà 'o musso stuorto

¹ *Mprimmese*^{*}, primma 'e tutto, t'aggio 'a di 'sta cosa. Tu putisse, a 'e vvote, nun capì quacche pparola. E allora io te dongo na mano. Quanno io penzo ca tu putisse nu' ccunóscere na parola, nu *fracèto*^{*}, io chesta parola o chesti pparole ccà 'e scrivo ncursivo e nce metto pure 'o signo ca mo vide: *; tu, po', zompa a ll'urdeme pàggene 'e 'stu cunto, addó truove tutte 'e pparole cu 'stu signo e cchello ca vonno significà a llenga sciorentina.

² 'O libro ch'aggio scritto ll'aggio scritto dint'â lenga sciorentina. Se chiamma: *Dialetto Napoletano. Manuale di scrittura e di dizione*. E' stato prubbecato a Nnàpule int' a 'o dduimilanove, pe ccunto d'a sucietà Edizioni Scientifiche Italiane. 'O libro, 'e ottucientesissantaquattro pàggene cu 'a cupertina 'e cartone, costa nuvantacinche eure, ma nne vale 'e cchiù; e nnu' mme di "acquaiú, ll'acqua è ffresca?"

³ Ccà te dico sulo 'e nomme 'e chille che hanno scritto na vita 'e Affonzo. Si vuó avé 'e titule 'e chisti libbre e ttutto 'o riesto, hê 'a i à *Bibliocrafia* e llà truove chello ca vuó sapé. 'E i *ccanno*^{*} 'e nomme, cu 'a *sequenzia*^{*} d'a *santacroce*^{*}: A. Amarante, A. Berthe, F. Chiovaro, Th. Rey-Mermet, P.L. Rispoli, A. M. Tannoia, R. Telleria.

manco quanno vide ca io scrivo ddoie o tre vvucale ca po', quanno parlammo, nunn 'e pprununziammo cchiù. Pure chesto ll'aggio *scìveto** io 'e fà accussì. E ppo' hê 'a sapé che ll'*edioma** nuosto tene 'e rrèvule 'e prununzia, accussì comme 'e ttene chillo sciorentino. E ssi vuó sapé 'sti rrèvule pe scrìvere e llèggere 'o nnapulitano hê 'a sulo piglià nu libro e sturià. Pe cchistu fatto va *ncatasto** 'o libro mio *soprazetato**; ma mo, ccà, a ll'ùrdeme pàggene 'e chistu *libbretto** truarraie quacche pparola 'e cchiù ncopp'a cchesto ca te sto' ddicunno.⁴

E mmo, giranno 'a pàggene, piglia e llege. E 'a Maronna t'accumpagne. E mmo, premmiétteme sulo 'e dedicà chesta fatica â mamma mia:

*Â bonànema 'e màmmena,
devota 'e Sant'Affonzo,
che mparaviso prea
assaie a Ddio pe mmé.*

Chesta è na raccòveta 'e parole che aggio ausato dint'a 'sti ppàggene, parole che ttu putisse capì e nnun capì. E ppecchesto, ccà te dongo 'a traduzione dint'â lenga sciorentina.

affiurà (inf. pres.) “raffigurare”
aurà (inf. pres.) “augurare”
Asòppe (pers. m.) “Esopo”
ediòma (s. m.) “idioma”
fracètto (s. m.) “frasario”
frasturnà (inf. pres.) “confondersi”
fucétole (s. pl. f.) “beccafichi”; *fucétola* (sing.)
ì ccanno (locuz.) “vedi qua”, “eccolo/a/i/e”; (‘o ì=lo vedi; *ccanno*=qua)
leietóre (s. m.) “chi legge”
libbrètto (s. m.) “piccolo libro”
mprimmese (avv.) “innanzitutto”
ncatasto (avv.) “ben accatastato”, da *ncatastà* (inf. pres.)
santacróce (s. f.) “alfabeto”, “abbicci”
sciorentina (agg. f.) “fiorentina”
scìveto (agg. e part. pass. m.) “scelto” da *scégliere*
sequènzia (s. f.) “sequenza”, “serie”
soprazetato (agg. m.) “succitato”
spónto (pres. ind.) “riesco”, da *spuntà*

⁴ Vide 'a primma *ionta** â fine 'e chesti ppàggene.

